

ETUDE DE DAO 到 INTRODUISANT LES EXPRESSIONS TEMPORELLES *

Waltraud Paul

1. Introduction

Dans cet article, je me propose d'étudier 到 *dào* suivi d'un complément de temps. La plupart des études actuelles se concentrant sur 到 *dào* suivi d'un complément de lieu, ma description de *dào* + complément de temps ne peut aboutir à une analyse définitive, mais seulement esquisser les problèmes dont il faut tenir compte.

Pour des raisons de comparaison, dans la première partie je vais traiter brièvement de *dào* + complément de lieu, à savoir de son comportement dans la phrase négative et sa compatibilité avec des marqueurs aspectuels. Je vais également discuter le rapport entre 到 *dào* et 在 *zài*, c'est-à-dire leur possibilité de commuter.

La deuxième partie, qui constituera la partie principale, sera uniquement consacrée à l'analyse de *dào* + complément de temps. Comme ce syntagme en *dào* révèle deux fonctions différentes, je les analyserai successivement.

D'abord, je vais discuter la fonction dominante, qui est celle d'indiquer le point de départ d'un événement. J'examinerai les différentes positions possibles du syntagme en *dào* dans la phrase ainsi que ce qui en résulte sur le plan syntaxique. J'analyserai également des adverbes qui peuvent se combiner avec le syntagme en *dào*, à savoir 再 *zài* 'à nouveau, encore', 就 *jiù* 'alors' et 才 *cái* 'alors (seulement)'. Je terminerai ce chapitre par la discussion des problèmes qui se posent lors de la négation du syntagme en *dào* et par quelques observations à propos de l'interaction entre la négation et l'adverbe 才 *cái*.

Ensuite, je vais aborder la seconde fonction du syntagme en *dào*, qui est celle d'indiquer le cadre temporel à l'intérieur duquel un événement est envisagé. Puisque des adverbes tels que 只 *zhǐ* 'seulement', 就 *jiù* 'alors' et 才 *cái* 'alors (seulement)' semblent être pertinents pour le sens de 'jusqu'à...' du syntagme en *dào*, je leur consacrerai une discussion plus détaillée. Cette étude s'achève par une comparaison de ce syntagme en *dào* en position préverbale avec le syntagme en *dào* en position postverbale (signifiant également 'jusqu'à'), qui va montrer que la différence positionnelle reflète une différence sémantique.

2. 到 *dào* + complément de lieu

2.1. Compatibilité avec la négation et l'aspect

Contrairement à l'opinion très répandue dans la littérature linguistique, 到 *dào* en tant que verbe plein est non seulement compatible avec l'aspect perfectif 了 *-le* et la négation 沒(有) *méi (yǒu)*, mais aussi avec l'aspect d'expérience 過 *-guo*¹ et

la négation 不 *bù*. Cette situation très probablement peut s'expliquer par le fait qu'on ne tient compte que du sens dominant de 到 *dào*, i.e. 'arriver à', en laissant de côté l'autre sens de 到 *dào*, i.e. 'aller à'.

(1a) 他到過北京²

Ta dao-guo beijing
il. dao-EXP Pékin
Il est déjà allé à Pékin.

(1b) 他到了北京

Ta dao-le beijing
il. dao-PERF Pékin
Il est arrivé à Pékin.

(2a) 我不到黃河不死心

Wo bu dao huanghe bu si xin
je NEG dao Huanghe NEG mourir coeur
Je ne renoncerai pas avant d'avoir atteint le Huanghe.

(2b) 我們還沒到北京呢

Women hai mei dao beijing ne
nous encore NEG dao Pékin P.F.
Nous ne sommes pas encore arrivés à Pékin.

Il est certainement vrai de dire que 到 *dào* et 到了 *dào-le* sont équivalents du fait de la nature sémantique de 到 *dào*, qui dans sa lecture dominante 'arriver à' désigne déjà en soi l'aboutissement. C'est aussi la raison pour laquelle 到 *dào* ne se combine jamais avec l'aspect duratif 着 *-zhe*.

2.2. 到 *dào* vs. 在 *zài*

2.2.1. 到 *dao* vs. 在 *zai* dans la position préverbale

Un autre "préjugé" prévalent dans la littérature est celui de la substitution de 到 *dào* par 在 *zài* '(être) à'. Bien que p.e. dans une phrase telle que (3a) 到 *dào* puisse être remplacé par 在 *zài*, la valeur sémantique n'est plus la même: dans (3a), il s'agit de deux actions, 'aller au stade' et ensuite 'y courir', tandis que (3b) n'exprime que l'action de 'courir sur le stade'.

(3a) 他們每天到操場上跑

Tamen mei -tian dao caochang-shang pao
ils chaque-jour dao stade - sur courir
Ils vont au stade et y courent chaque jour.

(3b) 他們每天在操場上跑

Tamen mei -tian zai caochang-shang pao
Ils courent sur le stade chaque jour.

(Peyraube 1980: 238)³

Par conséquent, on peut insérer 就 *jiù* 'alors' avant 跑 *pǎo* dans (3a), mais pas dans (3b). Ainsi, je m'inscris en faux avec Peyraube, pour qui ce remplacement est possible "sans qu'aucune différence de sens n'intervienne." (ibid.).

La substitution de 到 *dào* par 在 *zài*, donc, entraînant un changement de sens ne peut pas être considérée comme une preuve de leur parenté sémantique, mais la possibilité d'une telle substitution est plutôt une caractéristique propre à la structure syntaxique exemplifiée dans (3). C'est-à-dire que dans la structure 'GN *dào/zài* GN GV' le syntagme nominal précédé respectivement par 到 *dào* et 在 *zài* désigne l'endroit où l'action en question se déroule et, par conséquent, le choix entre 到 *dào* et 在 *zài* – les considérations sémantiques mises à part – est assez libre.

2.2.2. 到 *dào* vs. 在 *zài* dans la position postverbale

La situation change, cependant, quand 到 *dào* suit le verbe. Ici, 到 *dào* n'est remplaçable par 在 *zài* que dans quelques cas bien précis, i.e. seulement en combinaison avec des verbes tels que 坐 *zuò* 's'asseoir', être assis' et 躺 *tǎng* 's'étendre, être étendu', qui peuvent désigner une action aussi bien que l'état qui en résulte:⁴

(4a) 他坐到椅子上

Ta zuo -dao yizi -shang

il s'asseoir-dao chaise-sur

Il s'asseyait sur une chaise.

(4b) 他坐在椅子上

Ta zuo -zai yizi-shang

Il est assis sur une chaise.

(5a) 他躺到牀上

Ta tang -dao chuang-shang

il s'étendre-dao lit -sur

Il s'est étendu sur le lit.

(5b) 他躺在牀上

Ta tang -zai chuang-shang

Il est étendu sur le lit.

En dehors du changement de sens par suite du remplacement de 到 *dào* par 在 *zài* (cf. Rygaloff 1973: 189), il existe des contraintes portant sur le choix des verbes compatibles avec 到 *dào* ou avec 在 *zài* qui ne sont pas pareilles. 到 *dào* postverbal est compatible avec des verbes de mouvement (qui représentent une classe assez large),⁵ tandis que les verbes compatibles avec 在 *zài* postverbal forment un groupe assez restreint (p.c. 死 *sǐ* 'mourir', 睡 *shuì* 'dormir', 生 *shēng* 'être né', 住 *zhù* 'habiter' etc.).⁶ Même si l'on n'a pas encore trouvé la caractéristique pertinente définissant ce groupe de verbes, il faut noter, cependant, que la compatibilité avec 在 *zài* postverbal sous-catégorise des verbes (voir Teng 1975: 10), ce qui n'est pas le cas (du moins non dans la même mesure) avec le 到 *dào* postverbal. Donc, en position postverbale, 到 *dào* et 在 *zài* ne sont interchangeable que sous des conditions bien particulières

(définies par l'intersection des deux classes de verbes compatibles respectivement avec 到 *dào* et 在 *zài* en position postverbale), et ainsi ils n'alternent pas librement comme Peyraube (1980: 114) le suggère.

3. 到 *dào* + complément de temps

3.1. Compatibilité avec la négation et l'aspect

Contrairement au 到 *dào* suivi d'un complément de lieu, le 到 *dào* suivi d'un complément de temps n'est compatible qu'avec l'aspect perfectif 了 *-le* et semble préférer la négation 不 *bù* (voir ci-dessous 3.2.4.).

(6a) 到了 /*過春天他去旅行
 dao-le /*-guo chuntian ta qu lüxing
 dao-PERF/ -EXP printemps il aller voyage
 Quand le printemps est arrivé, il part en voyage.

(6b) 春天到了 /*過他去旅行
 chuntian dao-le/*-guo ta qu lüxing (= (6a))⁷

(7a) 他還不 /*沒到二十歲呢
 Ta hai bu /*mei dao ershi sui ne⁸
 il encore NEG/ NEG dao vingt an P.F.
 Il n'a pas encore vingt ans.

(7b) 春天還沒 /*不到呢他就來了
 chuntian hai mei /*bu dao ne,
 printemps encore NEG/ NEG dao P.F.

ta jiu lai -le
 elle déjà venir-PERF
 Ce n'est pas encore le printemps, et elle est déjà venue.

L'incompatibilité avec l'aspect d'expérience 過 *-guo* peut être expliquée d'une façon assez plausible: 到 *dào* suivi d'une expression de temps apparaissant presque exclusivement en combinaison avec un syntagme verbal (voir (6)) qui indique le point de départ pour un événement, l'emploi de l'aspect d'expérience, alors, n'aurait pas de sens.

La négation, cependant, pose beaucoup de problèmes, car 到 *dào* suivi d'un complément de temps se comporte tout à fait différemment de 到 *dào* suivi d'un complément de lieu. Dans ce dernier cas, Rygaloff remarque qu'

il paraît lié à l'une des valeurs aspectuelles – accompli simple – [...] ce qui fait qu'à l'affirmatif l'accompli simple peut rester implicite [...]; et c'est ce qui fait aussi que la forme négative correspondante est exclusivement le fait de 沒(有) *méi(yǒu)* [...] (Rygaloff 1973: 165)

Le même rapport d'une quasi-équivalence existe aussi entre 到 *dào* et 到 *dào-le* suivis d'un complément de temps (voir (8)), ce qui n'empêche pas l'incompatibilité (dans la plupart des cas) avec la négation 沒(有) *méi(yǒu)*.

- (8) 我到(了)春天一定要來
Wo dao (-le) chuntian yiding yao lai
je dao -PERF printemps sûrement FUT. PROCHE venir
Je viendrai sûrement à l'arrivée du printemps.

(Hagège 1975: 157)

Puisque la distinction généralement faite entre 沒(有) *méi(yǒu)* en tant que négation de l'accomplissement d'un événement et 不 *bù* comme négation neutre à cet égard (voir Li & Thompson 1981: 421 sq.) n'offre pas d'explication non plus, je suspendrai ce problème pour l'instant, tout en le poursuivant au moyen d'exemples afin d'esquisser les raisons probables pour ce comportement particulier (voir 3.2.4.).

3.2. Le syntagme en *dào* indiquant le point de départ

3.2.1. Les positions différentes du syntagme en *dào*

Dans une phrase telle que (9a), le syntagme en *dào* signale le point de départ temporel d'un événement exprimé dans le syntagme verbal suivant:

- (9a) 到了春天我來看你
Dao-le chuntian wo lai kan ni
dao-PERF printemps je venir voir tu
Dès le printemps, je viendrai te voir.

Le même rapport entre le syntagme en *dào* et le syntagme verbal peut être observé dans (9b) et (9c):

- (9b) 我到了春天來看你
Wo dao-le chuntian lai kan ni. (= (9a))
(9c) 春天到了我來看你
Chuntian dao-le wo lai kan ni. (= (9a))

Il y a, cependant, une différence de sens entre (9a, b), d'une part, et (9c), d'autre part: (9a) et (9b) étant orientés vers le future suggèrent que le printemps n'est pas encore arrivé, tandis que (9c) implique qu'on se trouve déjà au printemps et est compris comme 'maintenant, le printemps étant arrivé, je viens te voir.'

On pourrait se demander si la dichotomie défini vs. indéfini joue un rôle ici, le défini étant normalement lié à la position préverbale et l'indéfini à la position postverbale. Ainsi, l'interprétation de 春天 *chūntiān* dans (9c) comme le printemps actuel résulterait de sa nature définie. D'autre part, si l'on ajoute 的時候 *de shíhòu* 'quand' ou 以後 *yǐhòu* 'après':

- (9d) 春天到了以後我來看你
 chuntian dao-le yihou, wo lai kan ni
 Une fois le printemps arrivé, je viens te voir.

Cette phrase (9d) est à mettre sur le même rang que (9b) et (9a), n'étant plus liée au printemps comme temps d'énonciation. Il faut également tenir en compte de ce que Rygaloff note à propos de 到 *dào* suivi d'un complément de lieu, probablement valable aussi pour 到 *dào* suivi d'un complément de temps:

[...] le complément locatif [...] est lié de façon absolue à la position postverbale; et, comme dans le cas du complément d'attribution [...], cette position n'implique pas nécessairement un contenu indéfini; là encore c'est en fait un contenu défini que le complément locatif paraît présenter le plus souvent.

(Rygaloff 1973: 166)

Cette différence entre (9a, b) et (9c) mise à part, la structure exemplifiée dans (9c): 'GN *dào-le* ...' présente pour des diverses raisons une structure assez particulière.

D'abord, cette structure est exclusivement réservée aux expressions de temps figurant comme sujet de 到 *dào*. Ainsi, l'identité structurale de la phrase (10a) avec (9c) n'est qu'une identité de surface, l'expression de lieu 北京 *běijīng* ne fonctionnant pas comme sujet de 到 *dào*.

- (10a) 北京到了請旅客們拿好行李下車
 Beijing dao-le , qing lükemen nahao
 Pékin dao-PERF s'il vous plaît voyageurs prendre

xingli xia -che
 bagages descendre -voiture

Voilà Pékin, les voyageurs sont priés de prendre leurs bagages et de descendre.

(*Xiàndài hànyǔ bābǎi cí*, p. 127)

Que 北京 *běijīng* soit le topic ou, du moins, ne joue pas le même rôle que 春天 *chūntiān* dans (9c) (bien que (10a) implique également qu'on se trouve déjà à Pékin) découle du fait qu'on ne peut pas ajouter 以後 *yǐhòu* 'après que' (cf. (9d)):

- (10b) *北京到了以後旅客們
 Beijing dao-le yihou, qing lükemen ...

- (10c) 到了北京以後
 dao-le beijing yihou, ...
 Une fois arrivé à Pékin, ...

De même, en dehors d'un contexte tel que (10a) rendant possible l'interprétation de 北京 *beijing* comme topic, la structure 'GN (de lieu) *dào-le*, GN GV' n'est pas acceptable:

- (11a) 北京到了我來看你
 Beijīng dao-le , wo lai kan ni.
 Pékin dao-PERF je venir voir tu

(11b) 到了北京我來看你
dao-le beijing, wo lai kan ni.

(11c) 我到了北京來看你
wo dao-le beijing lai kan ni
Une fois arrivé à Pékin, je viens te voir.

La classe de noms qui peuvent fonctionner comme sujet de 到 *dao* est limitée à celle des expressions de temps (à l'exclusion des expressions de lieu). Il existe de plus des contraintes lexicales à l'intérieur de ce groupe. A 晚上到了 *wǎnshàng dào-le*, p.e. on préfère 天黑了 *tiān hēi-le*, et au lieu de 天亮到了 *tiānliàng dào-le* on trouve 天亮了 *tiān liàng-le*, bien que dans les autres constructions leur combinaison avec 到 *dào* est parfaitement acceptable (voir respectivement (12a, b) vs. (12c) et (13a, b) vs. (13c)).

(12a) 到了晚上他就看書
dao-le wanshang ta jiu kan-shu
dao-PERF soir il alors voir-livre

(12b) 他到了晚上就看書
ta dao-le wanshang jiu kan shu
Le soir arrivé, il lit.

(12c) 晚上到了 } 他就看書
天黑了 }
Wanshang dao-le } ta jiu kan shu
Tian hei -le }
ciel s'assombrir-PERF
Quand il fait nuit, il lit.

(13a) 到了天亮他還不走
dao-le tianliang ta hai bu zou
dao-PERF pointe du jour il encore NEG s'en aller

(13b) 他到了天亮還不走
ta dao-le tianliang hai bu zou⁹
A la pointe du jour, il ne voulait toujours pas s'en aller.

(13c) 天亮了 he 還不走
tian liang-le ta hai bu zou
ciel clair-PERF il encore NEG s'en aller
Le jour se leva, (mais) il ne voulait toujours pas s'en aller.

L'autre problème qui se pose à partir d'une structure telle que dans (9c), i.e. 'GN *dào-le*' est celui du statut de 到 *dào* (verbe ou coverbe (préposition)). Comme ce problème ne se borne pas exclusivement à 到 *dào*, mais plutôt à toute une classe, je n'en discuterai que brièvement. Dans la littérature linguistique le 到 *dào* dans une phrase telle que 春天到了 *chūntiān dào-le* est unanimement considéré comme verbe plein (voir Cartier 1970: 104, 105; Hagege 1975: 157). Mais quel est alors le statut de 到 *dào* dans (9a) et (9b)?

Pour Cartier (ibid.), faute de critères non-équivoques, cette question doit rester ouverte, bien que sa traduction de 到 *dào* par ‘en’ suggère qu’elle le traite comme une préposition:

- (14) 到了那個時候沒有消息
 dao-le na-ge shihou mei you xiaoxi
 dao-PERF cc-CL temps NEG y avoir nouvelles
 En ce moment, il n’y a pas de nouvelles.

(Cartier 1970: 105)¹⁰

Hagège, cependant, n’hésite pas à considérer 到 *dào* dans une phrase telle que (9a) comme une préposition:

La *préposition* temporelle 到 *dào*, avec ou sans suffixe 了 *-le*, se rencontre aussi en E 1, c’est-à-dire précédée d’un SN avec lequel elle ne peut, si on supprime (S) V (+ SN 3),¹¹ constituer d’énoncé complet, car le sens temporel exclut [...] qu’il s’agisse d’un verbe dont SN 1 serait le sujet.

(Hagège 1975: 157; soulignage de l’auteur)

Une phrase avec 到 *dào* suivi d’un complément de temps (cf. (9b) répété ici en (15)) étant identique, sur le plan structural, à une phrase avec 到 *dào* suivi d’un complément de lieu (voir (16)), Hagège (p. 158) en déduit le statut prépositionnel également pour *dào* + complément de lieu, même si dans une phrase telle que (16) le syntagme nominal précédant 到 *dào* fonctionne comme son sujet:

- (15) 我到了春天來看你
 Wo dao-le chuntian lai kan ni
 je dao-PERF printemps venir voir tu
 Dès le printemps, je viendrai te voir.
- (16) 我到了北京來看你
 Wo dao-le beijing lai kan ni
 Une fois arrivé à Pékin, je viens te voir.

到 *dào* dans (16), donc, est sans aucun doute le verbe plein ‘arriver, aller à’, tandis que le statut de 到 *dào* dans (15) reste à déterminer.

3.2.2. La fonction syntaxique du syntagme en *dào*

La fonction du syntagme en *dào* correspond à celle des adverbes de temps comme p.e. 今天 *jīntiān* ‘aujourd’hui’, 現在 *xiànzài* ‘maintenant’ etc. qui portant sur toute la phrase sont appelés “adverbes de phrase” (“sentential adverbs”, Li & Thompson 1981: 320). Ce parallélisme fonctionnel est assez net dans l’exemple suivant:

- (17) 他白天不看書他到晚上看書
 Ta baitian bu kan - shu
 il pendant la journée NEG voir - livre

tā dào-le wǎnshàng kàn- shū
il dao-PERF soir voir- livre
Il ne lit pas pendant la journée, il lit le soir.

L'autre caractéristique des adverbess de phrase, à savoir la possibilité de suivre ou bien de précéder le sujet (ce qui les distingue des adverbess "non-déplaçables" comme p.e. 常 *cháng* 'souvent', 再 *zài* 'à nouveau, encore' toujours placés après le sujet), est également valable pour le syntagme en *dào*.¹²

(18a) 他到了晚上就看書
Ta dao-le wanshang jiu kan-shu
il dao-PERF soir alors voir-livre

(18b) 到了晚上他就看書
dao-le wanshang ta jiu kan-shu
Il lit le soir.

C'est peut-être pas par hasard que le syntagme en *dào* apparaît de préférence avant le sujet (occupant ainsi une position assez prominente), mais plutôt parce qu'à l'aide de 到 *dào* le complément de temps semble être plus accentué.

3.2.3. Adverbess en combinaison avec le syntagme en *dào*

Dans les phrases où le point de départ temporel de l'événement est indiqué par un syntagme en *dào*, le rapport entre ce syntagme et le syntagme verbal suivant est souvent marqué par un adverbe qui quelques fois est même obligatoire:

(19) 到晚上他*(再)寫這封信
dao wanshang ta *(zai) xie zhei-feng xin
dao soir il encore écrire ce -CL lettre
Il écrit cette lettre le soir même.

Outre 再 *zài* 'encore, à nouveau' apparaissent aussi 就 *jiù* 'alors' et 才 *cái* 'alors (seulement)', qui comme 再 *zài* appartiennent au groupe des adverbess non-déplaçables, i.e. doivent suivre le sujet.

(20) 到(了)一九五七年他就知道了
dao(-le) 1957 nian ta jiu zhidao le
dao - PERF 1957 an il alors savoir P.F.
Dès 1957 il le savait.

(21) 大風到晚上才住了
Da feng dao wanshang cai zhu -le
gros vent dao soir alors arrêter-PERF
La tempête ne s'est apaisé que le soir.

(Paris 1981: 262)

Comme chacun de ces trois adverbess apportent une interprétation différente du rapport entre le syntagme en *dào* et l'événement en question, je vais en discuter brièvement.

再 *zài* 'encore, à nouveau' renvoie à un événement dans le futur (voir Li & Thompson 1981: 329; Paris 1981: 210). Bien qu'il indique normalement qu'il s'agit d'une itération de l'événement (voir (22)), ce sens de 'à nouveau' peut être absent en combinaison avec le syntagme en *dào* (voir (23)):

(22) 到下午再談吧

dao xiawu zai tan ba
dao après-midi encore parler P.F.

On en parlera encore une fois l'après-midi. (Chao 1968: 337)

(23) 他到(了)十八歲再上大學

ta dao(-le) shiba sui zai shang daxue
il dao-PERF 18 an alors aller université

Quand il aura 18 ans, il ira à l'université

Ainsi, (23) ne veut pas dire qu'il va à nouveau à l'université, mais plutôt qu'avoir 18 ans est une sorte de préalable pour l'entrée à l'université. Comme le note Hagée (1975: 310), cet emploi de 再 *zài* ressemble à celui de 才 *cái* 'alors'.

Dans les phrases (24a) et (24b), 就 *jiù* aussi bien que 才 *cái* signalent que la première proposition représente une condition qui porte sur la proposition suivante, "[...] une condition, et c'est par là que 就 *jiù* et 才 *cái* s'opposent, qui est conçue comme suffisante dans le premier cas, mais nécessaire dans le second." (Rygaloff 1973: 106).¹³

(24a) 他吃了飯就抽煙

Ta chi -le fan jiu chou-yan
il manger-PERF nourriture alors fumer

Il fume dès qu'il a mangé.

(24b) 他吃了飯才抽煙

Ta chi-le fan cai chou-yan

Il ne fume que quand il a mangé. (ibid.)

Mais si 就 *jiù* n'est pas en contraste avec 才 *cái*, il indique un rapport plus lâche, donnant à (24a) le sens de 'Il fume quand/s'il a mangé' ou bien 'Il a mangé, alors il fume' (Rygaloff 1973: 107).

Le même est valable pour le comportement de 就 *jiù* et de 才 *cái* dans une phrase de forme '(GN) *dào* GN *jiù/cái* GV:

(25a) 他到九月就回這封信

Ta dao jiuyue jiu hui zhei-feng xin
il dao septembre alors répondre ce -CL lettre

Au mois de septembre, il va répondre à cette lettre.

(25b) 他到九月才回這封信

Ta dao jiuyue cai hui zhei-feng xin

Il ne répondra à cette lettre qu'en septembre (et pas avant).

Tandis que 才 *cái* implique que le temps indiqué par le syntagme en *dào* est conçu

comme trop tard par rapport à une attente implicite, donc montre une ‘valeur minorante’ (Paris 1981: 369), 就 *jiù* ne s’opposant pas à 才 *cái* dans (25a) ne révèle pas forcément sa ‘valeur majorante’ (ibid.) d’un ‘avant’ temporel comme dans (26), où il indique que l’événement s’est passé plus tôt que prévu et, par conséquent, peut être traduit par ‘déjà’:

(26) 我叫他八點鐘來他七點鐘就來了

Wo jiao ta ba dianzhong lai , tā qi dianzhong jiù lai le
je demander il 8 heure venir il 7 heure alors venir P.F.
Je lui ai demandé de venir à huit heures, à sept heures il était déjà là.

(Paris 1981: 248)

就 *jiù* dans (25a), cependant, signale plutôt “soit une relation de *co-variance* entre deux événements, soit une relation temporelle *générique*” (ibid., p. 373). Cette caractérisation se réfère à des phrases contenant un adverbe de temps, et étant donné le parallélisme entre le syntagme en *dao* et les adverbes de temps que j’ai déjà noté ci-dessus (3.2.2.), l’analyse de 就 *jiù* proposée par M.-C. Paris me semble également applicable aux phrases avec un syntagme en *dào*:

L’introduction de *jiù* dans [...] (153)¹⁴ consiste à marquer l’intervalle qui existe entre le moment de l’événement (lequel est marqué par l’adverbe [ou par le syntagme en *dao*, respectivement; W.P.] et le moment que le locuteur prend comme point de référence ou comme repère. [...] Que l’on ait affaire à du révolu ou à de l’avenir, 就 *jiù* marque le même type d’intervalle.

(Paris 1981: 313, 314)

3.2.4. La négation du syntagme en *dào*

Comme je l’ai déjà signalé (cf. 3.1.), la négation du 到 *dào* suivi d’un complément de temps pose beaucoup de problèmes, parce que contrairement à ce qu’on attend c’est la négation 不 *bù* et pas 沒(有) *méi(yǒu)* qui apparaît dans la plupart des cas. A cet égard, la structure ‘GN *dào-le* ...’ étant niée par 沒(有) *méi(yǒu)* semble à nouveau jouer un rôle particulier (cf. la discussion en 3.2.1.):

(27a) 春天還沒到呢他就來了

chuntian hai mei dao ne ta jiu lai le
printemps encore NEG dao P.F. elle alors venir-PERF
Ce n’est pas encore le printemps, et elle est déjà là.

Lorsque l’expression de temps est placée après 到 *dào*, seule la négation 不 *bù* est possible:

(27b) 不/*沒到春天他就來了

bu /*mei dao chuntian ta jiu lai-le (= (27a))

(28) 他還不/*沒到二十歲呢

Ta hai bu /*mei dao ershi sui ne (cf. (7a))

il encore NEG/ NEG dao vingt an P.F.

Il n'a pas encore vingt ans.

Cela reste valable quelque soit la fonction de 到 *dào*, parce que 到 *dào*, seul verbe dans (28), représente sans aucun doute un verbe plein, tandis que 到 *dào* dans (27b) n'a pas forcément le statut d'un verbe plein.

Du point de vue de l'aspect, toutefois, 不到 *bù dào* semble nier l'aboutissement d'un événement ou d'un certain temps de la même façon que 沒(有) *méi(yǒu)*, parce qu'il peut apparaître à l'intérieur d'un événement qui est marqué explicitement comme accompli. Ainsi, dans (29) toute l'action est conçue comme accomplie par suite de l'adverbe 昨天 *zuótiān* 'hier',¹⁵ et dans (30) le verbe est suffixé par le 了 *-le* perfectif.

(29) 他昨天來我的家可是他坐了不到十分鐘就不耐煩了

Ta zuotian lai wo-de jia , keshi ta

il hier venir je-ATT maison mais il

zuo -le bu dao shi fenzhong jiu bu naifan le

s'asseoir-PERF NEG dao 10 minute alors NEG patient P.F.

Hier, il est venu chez moi, mais il n'était pas assis depuis dix minutes qu'il était déjà impatient.

(30) 不到七天我就回答了他的問題

Bu dao qi-tian wo jiu huida -le ta-de wenti

NEG dao 7-jour je alors répondre-PERF il-ATT question

J'ai déjà répondu à sa question avant que sept jours ne se soient écoulés.

Hagège (1975: 158) considère 不到 *bù dào* comme un ensemble figé à statut prépositionnel (transcrit par un seul mot: *bùdào*), la combinaison de 到 *dào* avec 不 *bù* apparemment ne pose, donc, pas un vrai problème pour lui, car il s'agirait d'une forme non-libre dont un comportement spécifique ne serait pas étonnant. Toutefois, Hagège fait quelques remarques à propos de la nature de 不 *bù* dans cette combinaison, qui restent malheureusement trop vagues pour éclaircir le comportement particulier de 不到 *bù dào*. C'est pourquoi je me borne à citer son point de vue sans en discuter davantage (p. 159):

Dans ce 不到 *bùdào* [...], l'élément 不 *bù* ne perd pas tout à fait sa valeur aspectuelle de non accompli, quoiqu'il soit intégré, comme unité intrasyntagmatique, à un composé: dans l'exemple que nous donnons,¹⁶ l'accent est mis sur l'aspect; 不到 *bùdào* peut s'employer pour des événements du passé.

D'autre part, il saisit assez bien le sens de 不到 *bù dào*, "qui indique le moment avant l'achèvement duquel survient un événement dont on veut souligner la promptitude." (Hagège 1975: 158). C'est dû à cette caractéristique de 不到 *bù dào*, me semble-t-il, que seul 就 *jiù* (à l'exclusion de 才 *cái*)¹⁷ est possible dans de telles phrases et que 就 *jiù* ici révèle nettement sa valeur majorante, soit un 'avant' temporel.

L'équivalence entre respectivement les phrases (31) et (32), et (33) et (34) renvoie à un autre rapport intéressant entre la négation et les adverbes:

- (31) 我不到明天不回答他的問題
Wo bu dao mingtian bu huida ta-de wenti
je NEG dao demain NEG répondre il-ATT question
- (32) 我到明天才回答他的問題
Wo dao mingtian cai huida ta-de wenti
Ce n'est que demain que je répondrai à sa question.
- (33) 不到禮拜一他不走
Bu dao libaiyi ta bu zou
NEG dao lundi il NEG partir
- (34) 他到禮拜一才走
ta dao libaiyi cai zou
Ce n'est lundi qu'il partira.

La double négation, donc, équivaut à l'adverbe 才 *cái* 'alors seulement', exprime alors comme ce dernier une condition nécessaire.¹⁸

Il reste à signaler qu'avec des expressions de temps telles que 昨天 *zuótiān* 'hier', 八點鐘 *bā diǎnzhōng* 'huit heures' etc. fonctionnant déjà en elles-mêmes comme des adverbes, 到 *dào* peut être éliminé (voir (35)), ce qui est quelques fois même préféré (voir (36)):

- (35) 他(到)昨天才知道
Ta (dao) zuotian cai zhidao
il dao hier alors savoir
Il ne l'a su qu'hier.
- (36) 我們(到)八點鐘開會
Women (dao) ba dianzhong kai -hui
nous dao 8 heure ouvrir-réunion
A huit heures, nous avons une réunion.

Le fait qu'avec 到 *dào* l'adverbe de temps soit mis en relief explique que dans de tels cas des adverbes comme 再 *zài* et 才 *cái* renvoyant au syntagme en *dào* sont très souvent obligatoires:

- (37) 我到明天(再)走
Wo dao mingtian (zai) zou.
je dao demain alors partir
C'est demain que je vais partir.
- (38) 到晚上他(再)寫這封信
dao wanshang ta (zai) xie zhei-feng xin
dao soir il alors écrire ce -CL. lettre
C'est ce soir qu'il va écrire cette lettre.

De même, il est évident que dans la négation la construction avec 到 *dào* est plus fréquente, parce que seul le recours à 到 *dào* permet de rendre le sens exprimé p.e. en (30).

3.3. Le syntagme en *dào* indiquant le cadre temporel: 'jusqu'à...'

La partie précédente a été consacrée à la discussion des exemples où le syntagme en *dào* indique le point de départ d'un événement. Dans (39), cependant, le syntagme en *dào* donne le cadre temporel à l'intérieur duquel un événement est envisagé:

- (39) 到現在你只看了一本書
 Dao xianzai ni zhi kan-le yi-ben shu
 dao maintenant tu seulement voir-PERF un-CL livre
 Jusqu'à présent, tu n'as lu qu'un livre.
 (Chen 1979: 28)²⁰

Avant que je n'entre dans la discussion de cet exemple, je vais brièvement présenter quelques remarques qui ont été faites à propos de la possibilité de 到 *dào* de signaler la durée d'un événement.

Selon Chao, le syntagme en *dào* ne peut remplir cette fonction que dans la position postverbale, soit comme complément:

Time until is also not expressed by a first verbal expression, but by a complement with 到 *dào* as in 說到天亮 *shuō dào tiānliàng* 'talk until (reaching) dawn'.
 (Chao 1968: 337)

Corresponding to 'time (up) to', expressions for 'place arrived at' are also in the form of complements [...]
 (ibid., p. 338)

D'autres ouvrages (y compris la grammaire chinoise la plus récente de Li & Thompson 1981) n'ajoutent rien de nouveau. Seulement dans le *Xiàndài hànyǔ xuci lishi* (1982) on trouve l'observation suivante:

Le syntagme en *dào*, qui a une fonction adverbiale, indique le temps d'un événement, décrit le déroulement d'un événement jusqu'à un moment donné. Par exemple:

- (40) 到吃午飯的時候，第一營的戰士們連續擊退了敵人七次攻擊
 dao chi wufan de shihou di-yi ying
 dao manger déjeuner ATT temps premier bataillon
 de zhanshi-men lianxu ji-tui -le diren qi -ci gong-ji
 ATT soldats successivement repousser-PERF ennemi sept-fois attaque
 Jusqu'à midi, les soldats du premier bataillon ont repoussé sept fois successive-
 ment les attaques des ennemis.
 (ibid., p. 147)

Malheureusement, cette observation ainsi que l'exemple ne sont pas discutés davantage, même si l'emploi de 到 *dào* dans (40) ne correspond pas à celui généralement décrit; car 到 *dào* ici tout en occupant une autre position que celle du complément (à savoir la position préverbale) indique la durée d'un événement, contrairement à l'analyse de Chao, où cette fonction est réservée à la position postverbale.

Regardons maintenant de plus près l'exemple (39). Comme dans le syntagme en *dào* indiquant le point de départ d'un événement, 到 *dào* dans (39) peut – sans changement de sens – être remplacé par 到了 *dào-le*, même si ici (et dans quelques autres cas) la forme non-suffixée est préférée. En ce qui concerne l'adverbe 只 *zhǐ* 'seulement', celui-ci semble jouer un rôle assez important, son absence entraînant automatiquement l'agrammaticalité de la phrase de départ:

(41) *到現在你看了—本書

Dao xianzai ni kan-le yi-ben shu

Apparemment, le sens 'jusqu'à' du syntagme en *dào* dépend de la présence d'un adverbe tel que 只 *zhǐ* qui présuppose déjà en lui-même l'existence de l'événement en question et n'attribue qu'une détermination supplémentaire. Le même raisonnement peut s'appliquer à d'autres adverbes commutant avec 只 *zhǐ* dans une phrase comme (39), à savoir 就 *jiù* 'alors' et 才 *cái* 'alors (seulement)', car dans (42) ils signifient également 'seulement' et donc fonctionnent de même façon que 只 *zhǐ*:

(42) 到現在你就 / 才看了一本書

Dao xianzai ni jiu/cai kan-le yi-ben shu
dao maintenant tu seulement voir-PERF un-CL livre
Jusqu'à présent, tu n'as lu qu'un seul livre.

A première vue, ce comportement de 就 *jiù* et 才 *cái* est en contradiction avec leur fonction lorsqu'ils sont en combinaison avec un syntagme en *dào* indiquant le point de départ (cf. 3.2.3.). Mais comme le montre M.-C. Paris, ce n'est qu'une contradiction apparente:

il faut, ensuite, pour que la différence entre une valeur *minorante* (才 *cái* = 'ne...que', à peine) et une valeur *d'identification/restriction* (就 / 只 *jiù/zhǐ* = 'ne...que', 'seulement') puisse s'annuler, ou du moins pour que 才 *cái* puisse être synonymique de 就 / 只 *jiù/zhǐ*, que ces connecteurs portent sur un terme fonctionnant comme un *seuil*, c'est-à-dire un terme qui appartienne à une échelle orientée. A cette condition, 'à peine' et 'seulement' peuvent alterner. En effet, si l'on est dans le domaine d'une gradation linéaire (en surface, il s'agit d'un constituant Quantificateur + Classificateur), ce que 才 *cái* marque, soit 'rien de plus', est équivalent à ce que 就 *jiù* et 只 *zhǐ* indiquent, soit 'rien d'autre'.

(Paris 1981: 343)

C'est donc en combinaison avec un syntagme nominal d'objet quantifié que 才 *cái* et 就 *jiù* ont la même fonction que 只 *zhǐ* et qu'ils rendent ainsi possible le sens 'jusqu'à' du syntagme en *dào*; comme 只 *zhǐ*, 就 *jiù* et 才 *cái* ne peuvent pas être omis pour que la phrase soit bien-formée:

- (43) 到了晚上他*(只/才/就)吃了一頓飯
 dao-le wanshang ta *(zhi/cai/jiu) chi -le yi-dun fan
 dao-PERF soir il seulement manger-PERF un-CL nourriture
 Jusqu'au soir, il n'a mangé qu'une fois.
- (44) 他們到現在*(只/才/就)開過一次會
 Tamen dao xianzai *(zhi/cai/jiu) kai -guo yi-ci hui
 ils dao maintenant seulement ouvrir-EXP un-fois réunion
 Jusqu'à maintenant, ils ne se sont rassemblés qu'une seule fois.

En dehors de 只 *zhǐ*, 就 *jiù* et 才 *cái*, qui sont restreints à des phrases telles que (42) à (44) contenant un objet quantifié, il y a encore d'autres adverbes (à l'exclusion des adverbes de manière) qui présupposent l'existence d'un événement et peuvent ainsi contribuer au sens 'jusqu'à' du syntagme en *dào*. Ce sont p.e. les adverbiaux tels que 七次 *qī-cì* 'sept fois' (voir (40)) et 已經 *yǐjīng* 'déjà' (voir (45)) ainsi que la négation (voir (46) et (47)), qui doit, cependant, se combiner avec un autre adverbe:

- (45) 到現在你已經看了幾本英文書了?
 Dao xianzai ni yǐjīng kan-le jǐ -ben yīngwén shū le ?
 dao maintenant tu déjà voir-PERF combien-CL anglais livre P.F.
 Combien de livres anglais as-tu déjà lu jusqu'à maintenant?
- (46) 他到現在連一本書也沒看完
 Ta dao xianzai lian yi-ben shū ye mei kan-wan
 il dao maintenant même un-CL livre aussi-NEG voir-finir
 Jusqu'à maintenant, il n'a même pas lu un seul livre.
- (47) 我到今天還不明白
 Wo dao jintian hai bu míngbai
 je dao aujourd'hui encore NEG comprendre
 Jusqu'à aujourd'hui, je ne comprends toujours pas.

(Hagège 1975: 315)

Selon Hagège, le syntagme en *dào* dans (47) indique le "moment jusqu'auquel continue de durer un procès, ici négatif, ne pas comprendre" (ibid.), c'est-à-dire qu'il lui attribue exactement la même fonction qu'au syntagme en *dào* dans la position du complément (cf. la citation de Chao, p. 23). Cette interprétation ne me semble pas valable pour le syntagme en *dào* en général, mais dans (47) est plutôt due à la nature sémantique du verbe 明白 *míngbai* 'comprendre'.

Il y a, au contraire, une différence entre le syntagme en *dào* en position préverbale (voir (48)) et le syntagme en *dào* en position postverbale (voir (49)):

- (48) 到了晚上他只吃了一頓飯
 Dao-le wanshang ta zhi chi -le yi-dun fan
 dao-PERF soir il seulement manger-PERF un-CL nourriture
 Jusqu'au soir, il n'a pris qu'un seul repas.

(49) 他吃飯吃到晚上

Ta chi -fan chi dao wanshang
il manger-nourriture manger dao soir
Il a mangé jusqu'au soir.

(48) indique que pendant toute la journée il n'a mangé qu'une fois, tandis que (49) constate qu'il a mangé pendant toute la journée. Ainsi, dans la position de complément *dào* X indique le point d'aboutissement (temporel) d'un événement et signale que cet événement a continué de durer sans interruption jusqu'à ce point X; le syntagme en *dào* en position préverbale, cependant, donne le cadre temporel à l'intérieur duquel un événement est envisagé, sans impliquer que l'événement s'est déroulé tout au long cette période de temps: l'événement peut s'être achevé à un point quelconque avant le point X (ou au point X lui-même, voir (47)). C'est aussi la raison pour laquelle ce syntagme en *dào* est compatible avec un syntagme verbal déterminé par l'aspect d'expérience (voir (44)); le syntagme en *dào* comme complément, par contre, ne tolère que l'aspect perfectif pour le verbe qui le précède.

4. CONCLUSION

Dans cet article, j'ai essayé de fournir une analyse détaillée de 到 *dào* suivi d'un complément de temps, en prenant comme point de départ 到 *dào* suivi d'un complément de lieu.

Ce dernier est non seulement compatible avec l'aspect perfectif 了 *-le*, mais aussi avec l'aspect d'expérience 過 *-guo*, et il se combine dans la phrase négative avec 沒 *méi* ou avec 不 *bù*. J'ai également montré que la possibilité de 到 *dào* de commuter avec 在 *zài* n'est pas tellement due à leur parenté sémantique éventuelle, mais plutôt à la structure syntaxique dans laquelle ils apparaissent. En plus, cette substitution entraîne aussi un changement de sens. En ce qui concerne 到 *dào* et 在 *zài* en position postverbale, le remplacement de l'un par l'autre est encore plus restreint: il se limite aux cas où il y a une intersection des contraintes délimitant la classe des verbes compatibles avec respectivement 到 *dào* et 在 *zài*.

到 *dào* suivi d'un complément de temps n'est compatible qu'avec l'aspect perfectif; toutefois, il est presque exclusivement nié par 不 *bù*. Le fait que du point de vue aspectuel 不到 *bù dào* néanmoins semble être équivalent à 沒到 *méi dào* (parce qu'il nie également l'aboutissement d'un événement) ne simplifie pas ce problème. Même si dans le cadre de ce travail une réponse ne pouvait être donnée, je veux du moins signaler deux directions possibles pour envisager une explication. L'une serait de revoir la dite nature accomplie de 到 *dào*, sur laquelle est fondée la quasi-équivalence entre 到 *dào* et 到了 *dào-le* et qui rend problématique la négation par 不 *bù*; l'autre – qui m'apparaît plus prometteuse – consisterait à raffiner la distinction entre 不 *bù* et 沒 (有) *méi(yǒu)* qui peut-être ne correspond pas tout à fait à l'opposition non-accomplis vs. accomplis.

Le rôle que le syntagme en *dào* joue au niveau syntaxique est plus clair. Il est à mettre sur le même rang que les adverbes déplaçables, apparaissant de préférence en

tête de phrase.

Contrairement à 到 *dào* suivi d'un complément de lieu, 到 *dào* suivi d'un complément de temps peut avoir deux fonctions différentes. Dans sa fonction dominante, le syntagme en *dào* indique le point de départ temporel d'un événement. Il se combine avec des adverbes comme 再 *zài* 'encore, à nouveau', 就 *jiù* 'alors' et 才 *cái* 'alors (seulement)', qui précisent le rapport entre le syntagme en *dào* et le syntagme verbal suivant. Les adverbes, de leur côté, peuvent changer de valeur dans cette combinaison: 再 *zài* perd quelques fois le sens de 'à nouveau' assumant alors une fonction semblable à celle de 才 *cái*; 就 *jiù*, d'autre part, (s'il ne s'oppose pas à 才 *cái*), indique plutôt une relation temporelle assez générale qu'un 'avant' ou un 'déjà', une valeur qui est cependant très nette lorsque le syntagme en *dào* est nié.

La seconde fonction du syntagme en *dào* est d'indiquer le cadre temporel à l'intérieur duquel un événement est envisagé. Pour que le syntagme en *dào* puisse avoir le sens de 'jusqu'à... ', des adverbes tels que 只 *zhǐ* 'seulement', 已經 *yǐjīng* 'déjà' qui, en eux-mêmes, présupposent l'existence de l'événement qu'ils déterminent, sont indispensables. Ce syntagme en *dào*, pourtant, n'a pas la même fonction que le syntagme en *dào* en position postverbale: *dào* X en tant que complément indique le point d'aboutissement d'un événement qui s'est déroulé sans interruption jusqu'à ce point X; *dào* X en position préverbale, par contre, donne le cadre temporel à l'intérieur duquel un événement s'est passé, tout en ne précisant pas à quel point avant X (X inclus) cet événement s'est achevé. Ainsi, le choix entre la position préverbale et la position postverbale du syntagme en *dào* n'est pas arbitraire, mais reflète une différence sémantique.

NOTES

* Je remercie Félicité Maury et Alain Lucas dont l'aide précieuse m'a permis de mener à bien cet article.

Dans le mot-à-mot des exemples, les abréviations suivantes ont été utilisées:

ATT Attributeur (*de* 的)

CL Classificateur

EXP Aspect d'expérience (*-guo* 過)

NEG Négation

PERF Aspect perfectif (*-le* 了)

P.F. Particule finale

1. La phrase (1a), cependant, n'est acceptée que sous réserve par quelques locuteurs natifs et elle est jugée comme appartenant au chinois du sud. Ils proposent la phrase 他去過北京 *Tā qù-guo běijīng* ainsi remplaçant 到 *dào* signifiant 'aller à' par 去 *qù*.
2. Les fonctions diverses de 到 *dào* étant le sujet de ce travail, j'ai choisi de ne pas le traduire dans le mot-à-mot des exemples.
3. Peyraube (1980: 238) donne une seule traduction pour (3a) et (3b): "Ils courent

au stade (sur le stade) chaque jour.”

4. Pour une liste de ces verbes, voir Cartier (1972: 162), qui résume cette possibilité de substitution dans la formule: 到 *dào* = ‘à’ = 在 *zài*.
5. Pour une liste de ces verbes voir Cartier (1972: 160).
6. Pour une liste des verbes dissyllabiques compatibles avec un 在 *zài* postverbal, voir Huang (1978: 239).
7. A propos des différentes positions possibles pour une expression de temps en combinaison avec 到 *dào*, voir 3.2.1.
8. (7a) pourrait être donné comme réponse à la phrase suivante: 他已經二十歲了嗎? *Tā yǐjīng èrshí suì le mā?* ‘A-t-il déjà 20 ans?’
9. Liang (1971: 177), à qui j’ai emprunté cet exemple, donne la traduction suivante: ‘He arrived (stayed to) daybreak and still did not leave.’
10. La phrase correspondante à (14) où 到 *dào* sans aucun doute fonctionne comme “noyau prédicatif” (Cartier 1970: 105), i.e. comme un verbe, est la suivante: 那個時候到了 *nà-ge shíhòu dào-le* ‘ce moment-là est arrivé’ (ibid.).
11. L’énoncé de type E 1 étant défini comme

$$(SN\ 1) (+\ expansion) + \frac{V\ 1 + SN\ 2}{A} (+\ expansion) + \frac{(S)V (+ SN\ 3)}{B}$$
 (voir p. 80), on aboutirait ainsi à * 我到了春天 *Wǒ dào-le chūntiān* (cf. (9b)).
12. Ceci n’est évidemment pas valable pour la structure ‘GN *dào-le*’ qui représentant déjà en soi une phrase complète ne peut que précéder l’autre phrase et ainsi apparaît automatiquement seulement avant le sujet.
13. Pour l’opposition 才 *cái* vs. 就 *jiù* voir également Allerton (1972: 157), Hagège (1975: 309) et Paris (1981, ch. 3).
14. L’introduction de 就 *jiù* dans la phrase 他馬上來 (153) *Tā mǎshàng lái* ‘Il vient de suite.’ donne la phrase suivante: 他馬上就來 (154) *Tā mǎshàng jiù lái* = (153) (Paris 1981: 313)
15. Pour le rapport entre l’aspect perfectif et le temps passé voir Li & Thompson (1981: 215).
16. L’exemple auquel Hagège se réfère est le suivant: 不到幾天漢口和漢陽也就下來了 *bùdào jǐ-tiān hàn-kǒu hé hàn-yāng yě jiù xià lái le* ‘En moins de quelques jours, Hankou et Hanyang sont tombées à leur tour.’ (p. 158).
17. Le cas particulier de 不到 *bù dào* mis à part, 才 *cái* en général ne semble pas être compatible avec un point de repère nié (voir Paris 1981: 300).
18. Ceci s’applique également à 到 *dào* suivi d’un complément de lieu. Ainsi, la locution connue 不到黃河不死心 *bù dào huánghé bù sǐ xīn* peut être paraphrasée par 到了黃河才死心 *dào-le huánghé cái sǐ xīn* ‘Je ne renoncerai pas avant d’avoir atteint le Huanghe.’
19. Pour ce syntagme en *dào*, la position préférée est aussi celle avant le sujet (cf. 3.2.1.). Contrairement au syntagme en *dào* indiquant le point de départ, cependant, le complément de temps dans une phrase telle que (39) ne peut pas être remplacé par un complément de lieu: * 他到了北京只看了一本書 *Tā dào-le běijīng zhǐ kàn-le yī-běn shū*.

Le sens intentionné de cette phrase agrammaticale ne peut être rendu que de la

façon suivante: 他到了北京可是在路上只看了一本書 *Tā dào-le běijīng, kěshì zài lù-shang zhǐ kàn-le yī-běn shū* 'Il est arrivé à Pékin, mais en route il n'a lu qu'un livre.'

20. Chen cite (39) comme un exemple de l'emploi du 了 *-le* perfectif et ne se prononce pas sur le rôle de 到 *dào*.

BIBLIOGRAPHIE

- Alleton, Viviane. 1972. *Les adverbess en chinois moderne*. Paris, La Haye: Mouton.
- Cartier, Alice. 1970. "Verbes et prépositions en chinois moderne." *La Linguistique* 6, 1: 91-116.
- Cartier, Alice. 1972. *Les verbes résultatifs en chinois moderne*. Paris: Klincksieck.
- Chao, Yuen-Ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Hagège, Claude. 1975. *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise (avec un essai de typologie à travers plusieurs groupes de langues)*. Louvain: Peeters.
- Huang, Shuan-Fan. 1978. "Historical Change of Prepositions and Emergence of SOV Order." *JCL* 6, 212-242.
- Li, Charles & Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese. A functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Liang, James Chao-Ping. 1971. *Prepositions, Co-verbs, or Verbs? A Commentary on Chinese Grammar - Past and Present*. Ph.D. dissertation, University of Pennsylvania.
- Paris, Marie-Claude. 1981. *Problèmes de syntaxe et de sémantique en linguistique chinoise*. Paris: PUF.
- Peyraube, Alain. 1980. *Les constructions locatives en chinois moderne*. Hongkong: Langages Croisés.
- Rygaloff, Alexis. 1973. *Grammaire élémentaire du chinois*. Paris: PUF.
- Teng, Shou-Hsin. 1975. *A Semantic Study of Transitivity Relations*. University of California Publications in Linguistics, vol. 80.
- Xiandai hanyu babai ci*. 現代漢語八百詞 1980. [800 mots du chinois moderne]. Lü Shuxiang (ed.). Pékin: Shangwu Yinshuguan.
- Xiandai hanyu xuci lishi*. 現代漢語虛詞例釋 1982. [Explication d'exemples d'emploi des mots grammaticaux du chinois moderne]. Publié par le Département de l'Université de Pékin, Promotion 1955-1957. Pékin: Shangwu Yinshuguan.